

初級学習者の習得過程における諸相について

夏期教育実習(JET・PROGRAM)学習者を対象にして—

久保田美子・大島弥生

(1991・12・14発表)

1991年8月に本学で行われた夏期実習の参加者のうち2名を対象に、初期日本語学習者の習得過程の縦断調査を行い、各学習項目の習得の時期・順序・あるいはゆれ等について考察した。そしてその要因を検討し、最終的には、それによって効率的で効果的な教授方法について考察できればと考えている。なお、今回の調査は縦断調査の第一段階であり、現段階の習得状況の把握に重点をおいた。

対象となった学習者は、1名はカナダ出身の21歳の女性、もう1名はオーストラリア出身の30歳の男性である。両名とも大学教育を終了し、来日直後から我々の元で日本語を学び始め、それ以前の日本語学習歴はなかった。

レッスンは夏期教育実習期間中に24時間(集中授業)、10月3日から24時間(週3時間)行っている。テキストは『An Introduction to Modern Japanese』を使用し、聞くこと・話すことを中心に、平仮名・片仮名を用いた書きの練習も少しではあるが行っている。

調査方法は、タスクワークによる発話・学習者同士の対話、日記・穴うめテスト等書かせたものの記録の分類によった。これらの結果を、いくつかの側面に注目して分類し、分析を試みた。

語彙については、日記で未習得の語彙を積極的に取り入れていた。話し言葉では、未習得あるいは忘れた語彙を英語で言い換えるケースが多くみられた。語順についても現段階ではほとんど間違いがなく、数例「ひちじごごです」のように英語の干渉とも思われる誤りがみられたのみである。

文末表現についても、現段階では統語的な間違いはほとんどみられない。これはまだ「～です」「～ます」で終わる形しか導入していないためかもしれない。待遇表現との関係で、例えば店員の役の時「～です」を落としてしまっているケースが1名にみられた。

疑問文とその応答については、疑問文は形式的に全文を覚えている場合が多く、

応答も正確だった。一方、yes-no疑問文に関しては、1名に限って不適切な場面で「はい、そうです。」と答えるケースがみられた(参考資料参照)。

助詞については特徴的な結果が現れた。動作の対象を表わす「を」については、他の「に・で」等 비해使用量は非常に多いにも関わらず、誤用が少ない。「を」の脱落の現れは、学習者が生活環境の中から聞き取ったものとも考えられる。「を」は他の助詞より習得しやすいものといえる。動作の行われる場所を表す「で」、存在・所在を表す「に」については、「で」の誤用のほとんどが「に」に変えてしまった型のものとなっている。注目すべきは、その逆、つまり「に」であるべき所を「で」にするタイプが今のところみられないという点である。「で」「に」の使い分けについて、英語での内省を求めたところ、2名とも「に」はものや人が存在する場所で、「で」は動作の場所という明快な答えがかえってきたが、現状ではやはり「で」を「に」にする誤用が続いている。「で」「に」を混同しがちなのは予測できることだが、誤用の方向にいわば強弱があるのが、単に提出順だけの問題なのかどうか、今後注目したい点である。「に」については、「かばんつくえしたあります」というように「の」と「に」が欠落しているもの、「本はつくえの上・があります」というように「があります」がフォーミュライクな形になってしまっているのがみられた。

今回扱った項目の中には、助詞のように系統的な誤用が現れ始めたと考えられるものもあれば、文末表現のように現時点では誤用がほとんどみられなかったものもある。今後も縦断調査を進め、現段階の誤用・正用の状態がどう変化していくのか、誤用の内容と現れ消える時期を明確にして、その要因を探って行きたい。

(お茶大日本語文化専攻修士2年)

1114対外④二 11月14日

「にほんごきいてはなして」第四課 …スポーツクラブで…  
(インストラクターが客に習慣調査をする)

W1: なまえはなんですか。

G1: Russel Geslingです

W2: Geslingさんは一・なんじごろ・OK, sorryまいにち  
なんじごろおきますか。

G2: …まいにちろくじはんごろおきます。

W3: OK, Geslingさんは・まいにちなんじ一・なんじごろねますか。

G3: …じゅういちじはんごろ・ねます。

W4: …たばっこ一・すいますか。

G4: いいえぜんぜんすいません。

W5: うんあの一・さけをのみますか。

G5: はいときどきおさけのみます。

W6: …・OK・あ一コヒを一のみますか。

G6: はいコヒをのみます。

W7: たくさん・か・す一こしですか・たくさん・たくさん・かすこしですか。

G7: たくさんのコヒ・

・たくさん・たくさんを・たくさんは・たくさんのコヒは・を・のみます・

W8: おおそうか

W9: スポーツをしますか。

G8: はいそうです。

W10: どれスポーツ・ん? ・どれで・どんなスポーツ・テニス? ・をしますか

G9: テニス一・と

W11: Golf・をしますか・…・W12: Swimming・What's that? ・すいえいを

G10: いいえしません

G11: すいえい

・しますか・…・W13: Baseball, oh sorry を一しますか・…

G10: いいえしません ha, ha, ha

G13: はいそうです

W14: …Any more・をしますか・Balling? …Squash?

G14: Balling・と一・vollyball・と一・squashと一・

…・W15: Okayありがとうございます。

G15: (Tに) Squashわかりますか

1128対夕⑦二 11月28日

対話タスク：地図を見て、所在を尋ねる

G1：すみませーん

W1：はい

G2：・・・しょうがっこうどこにありますか

W2：しょうがっこうはー・しょうがっこう・あのあーん・あそこにあーんはしがあり・  
・Wait, waitあそこにはしがあります・ねー・ありますねー

G3：はいそうです

W3：あーんはしのー・はしまえーひだり・ひだりはー・んーとしょかん・がー・あの  
ーちゅーしょー

G4：としょかんがー？

W4：No, wait, what's the school?

G5：しょうがっこう

W5：しょうがっこうはー・あのー・としょかんのーとなりです

G6：はい・どうもありがと

W6：どういたしまして